

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА -
ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практический курс перевода - основной иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. п. н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.Ю. Колесник

к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж проф. РГГУ, профессор Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 6.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
6.1 Список источников и литературы	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	10
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	11
9. Методические материалы.....	12
9.1 Планы практических занятий	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в</p>

		зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые

		средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.
--	--	------------------------------------------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода - основной иностранный язык» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01 «Филология» - «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 4 курса. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 7 и 8 семестрах.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере деловой коммуникации и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	96
8	Практические занятия	44
	Всего:	140

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 58 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

1. Лексические проблемы перевода

- 1) Словари. Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение.
- 2) Прием конкретизации и генерализации. Антонимический перевод. Интернациональная лексика и ложные друзья переводчика.
- 3) Реалии и приемы их передачи. Термины. Сокращения. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Прием целостного преобразования.

2. Грамматические проблемы перевода

- 1) Рема-тематическая структура. Членение предложений в переводе.
- 2) Передача значений артиклей. Замена частей речи в переводе. Атрибутивные словосочетания. Инфинитив и инфинитивные обороты. Причастие и причастные обороты.
- 3) Герундий и сложный герундиальный оборот.
- 4) Каузативные конструкции. Модальность, сослагательное наклонение. Страдательный залог.
- 5) Безличные конструкции. Перевод формального подлежащего.
- 6) Эмфаза. Эллиптические конструкции.

4. Образовательные технологии

Наименование раздела	Виды Учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
СЕМЕСТР 7	Практические занятия	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь
СЕМЕСТР 7	Практические занятия	Самостоятельная письменная работа
Промежуточная аттестация	Зачет	Самостоятельная письменная работа
СЕМЕСТР 8	Практические занятия	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь
СЕМЕСТР 8	Практические занятия	Самостоятельная письменная работа
Промежуточная аттестация	Экзамен	Самостоятельная письменная работа

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Понятия «эквивалентность» и «эквивалентные соответствия» в переводе.

2. Понятие об адекватности текста источника и текста перевода.
3. Явление адекватности перевода как результата трансформации, производимой в соответствии с переводческой нормой в принимающих языке и культуре.
4. Особенности использования в переводческой практике словарей разных типов: одноязычных, двуязычных, специальных, словарей словоупотребления, словарей этимологии, фразеологических словарей и др.
5. Возможности использования при переводе тезаурусов, энциклопедий, справочников.
6. Мультимедийные словари и особенности их использования в переводческой практике.
7. Машинные программы перевода.
8. Полисемия и контекстуальная обусловленность значения слова.
9. Типы контекста.
10. Способы транскрипции.
11. Калькирование.
12. Перевод имен и интернационализмов.
13. Типы атрибутивных сочетаний.
14. Способы перевода атрибутивных сочетаний разных типов.
15. Перевод атрибутивных сочетаний в заголовках.
16. Понятие фразеологической единицы, фразеологического единства и фразеологического сращения.
17. Способы перевода фразеологических единств.
18. Стиливая адекватность перевода фразеологических единств.
19. Способы перевода сращений, или идиом.
20. Вопросы профессиональной терминологии в переводческой практике.
21. Внутриязыковые значения слов и наиболее частотные способы их перевода.
22. Способ перевода путем «культурной замены» или компенсации.
23. Обратный перевод как метод семантизации.
24. Способы перевода неологизмов.
25. Способы определения жанровой принадлежности текста.
26. Значение макро- и микроконтекста при переводе публицистического и художественного текста .
27. Словарный состав языка в аспекте перевода (синонимы, антонимы, омонимы, паронимы).
28. Языковой образ и его передача при переводе.
29. Передача внутрилингвистических значений.
30. Стилистический анализ авторского текста при переводе.
31. Семантико-стилистические особенности кратких информационных сообщений (заметок).
32. Семантико-стилистические особенности тематической статьи и публицистического эссе.
33. Виды аннотаций: реферативная и описательная.
34. Виды реферативных работ.
35. Основные принципы и задачи реферирования.
36. Перевод культурных реалий.
37. Номинализация и структурные преобразования в переводе.

38. Определения в препозиции. Термины.
39. Тема-рематические преобразования.
40. Подлежащее-дирема – фактическое обстоятельство причины, времени и места.
41. Итоговый перевод по теме «Лексические проблемы перевода».
42. Итоговый перевод по теме «Грамматические проблемы перевода».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная

Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 26.03.2020)

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice.

Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 26.03.2020)

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 26.03.2020)

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 26.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals

Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

• для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Курс нацелен на формирование представлений о системных особенностях языка и случаев расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов. Курс базируется на компетенциях, сформированных при изучении таких дисциплин, как «Практический курс иностранного языка. Первый язык», «Теория перевода», «Лингвострановедение», «Литература Великобритании», а также спецкурсов, раскрывающих

переводческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы также для участия в спецсеминарах и подготовки курсовых и дипломных работ.

9.2 Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

Вид работы	Содержание работы	Рекомендации
Подготовка к докладам	Анализ источников, подбор материала для докладов, хронометраж выступления.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения по бумажке.
Подготовка к контрольным работам	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется обращать внимание на то, как теоретические положения, рассмотренные на занятиях, применяются на практике, например, в процессе перевода, редактирования перевода, анализа текста ИЯ, т.п.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода - основной иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 7 и 8 семестрах.

Предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования</p>

		информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных

		языках.
--	--	---------

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 216 часов, 6 з.е.